Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 31 (1977)

Heft: 1: Ralph Erskine : zur Situation des Architekten = La situation de l'architecte = The situation of the architect

Artikel: Einer, der mir Mut macht = En voilà un qui m'encourage! = Someone who gives me courage!

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-335746

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Einer, der mir Mut macht

En voilà un qui m'encourage!
Someone who gives me courage!

Ich glaube, ich bin nicht der einzige, der unzufrieden ist, der noch zu jung ist, um Reserven aufzehrend bessere Tage zu erwarten, um für die Erhaltung eines Berufsstandes, den man selbst in dieser Form fragwürdig findet, Politik zu machen. Diese Beispiele zeigen mir jedoch, daß es tatsächlich weitergeht, wenn wir bereit sind, aus unserer Insolation Konsequenzen zu ziehen und uns den Bedürfnissen der Zeit und der Menschen wieder anzupassen. Ralph Erskine ist sicher nicht der einzige, dem dies gelungen ist – wir werden im Laufe des Jahres Gelegenheit haben, auf andere, weniger spektakuläre, aber für die Jüngeren vielleicht noch wichtigere Beispiele hinzuweisen – seine Entwicklung, aus CIAM und Team 10 heraus in eine aktive, angepaßte Berufspraxis, ist aber doch geeignet, einem zur eigenen Emanzipation von Vorbildern und Gewohnheiten Mut zu machen.

Je crois ne pas être le seul mécontent, encore trop jeune pour vivre sur ses réserves en attendant des jours meilleurs et se battre pour le maintien du statut d'une profession, tout en doutant de la forme même de celle-ci. Ces exemples me montrent pourtant que nous pouvons effectivement continuer si nous sommes prêts à tirer les conséquences de notre isolement et à nous réadapter aux besoins de notre époque et de ses hommes. Ralph Erskine n'est sûrement pas le seul qui y soit parvenu. Au cours de l'année, nous aurons l'occasion d'évoquer d'autres exemples, moins spectaculaires, mais peut être plus importants pour les plus jeunes. Parti des CIAM et de Team 10, le développement de Ralph Erskine est une pratique professionnelle vivante et adaptée qui encourage les autres à s'émanciper des clichés et des routines.

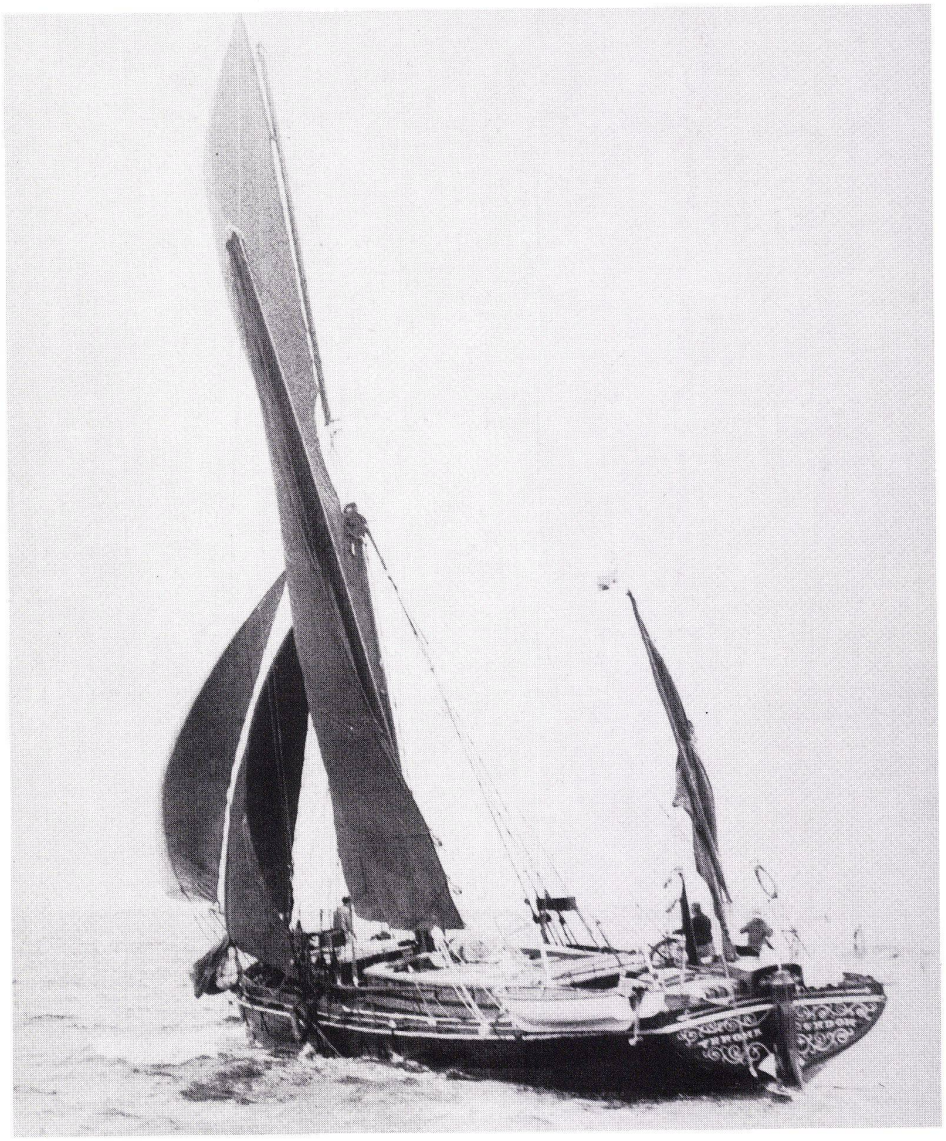
I believe that I am not the only one who is discontented, who is still too young to have accumulated reserves with which to await better days, to agitate for the preservation of a profession which one finds questionable oneself in its present form. These examples presented here show me, however, that architecture can really go on, if we are prepared to draw the proper conclusions from our isolation and readapt to the requirements of the times and of people. Ralph Erskine is certainly not the only one who has succeeded in this – in the course of the year we shall have the opportunity to point out other examples, less spectacular ones, but perhaps even more important for young architects. Erskine's development, growing out of CIAM and Team 10, is, nevertheless, conducive to giving one the courage to emancipate oneself from models and habits.

Oder wie Ralph Erskine es selbst sagte, am Ende des Gesprächs über Resolute Bay: Ich dachte, es könnte interessant für dich sein, dies zu hören, da es ganz wesentlich zu unserer Fragestellung gehört – schon immer gehörte, wenn wir mit dem Schiff auf die Inseln fuhren, um dort zu arbeiten, als wir ein Büro mitten in Byker aufmachten – und es macht natürlich unheimlich Spaß.
(Alle lachen)

Ja, wirklich, es wird zum Fest, zu einem Abenteuer.

Comme Ralph Erskine le disait lui-même à la fin de l'entretien consacré à Resolute Bay: «Je pensais qu'entendre cela pourrait t'intéresser, car il s'agit d'un élément essentiel appartenant à notre démarche – Il en fut toujours ainsi lorsqu'en bateau nous allions sur les îles pour y travailler, lorsque nous installions un bureau au centre de Byker – et cela faisait bien sûr diablement plaisir.»
(Tous rient)

Oui vraiment, cela devient une fête, une aventure.

Or, as Ralph Erskine himself said at the end of the conversation on Resolute Bay: Well, anyway I thought it would be interesting for you to hear about this, because this is absolutely fundamental to our question and always has been, like taking the office out to the island, moving the office into Byker. And also, of course, it is terriffic fun.
(Laughter)

It really is, you know. It turns into a party, an adventure.